

爱丽丝镜中奇遇记

译文
童书

儿童文学

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译
上海译文出版社



爱丽丝镜中奇遇记

译文
童书

儿童文学

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译
上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝镜中奇遇记/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;吴钧陶译. —上海:上海译文出版社, 2003. 1

(译文童书·儿童文学)

书名原文: *Through the Looking - Glass and What Alice Found There*

ISBN 7 - 5327 - 3035 - 2

I. 爱... II. ①卡... ②吴... III. 童话-英国-近代 IV. I 561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 085186 号

Lewis Carroll

THROUGH THE LOOKING - GLASS And What Alice Found There

爱丽丝镜中奇遇记

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

吴钧陶 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

商福印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.25 插页 3 字数 100,000

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—7,000 册

ISBN 7 - 5327 - 3035 - 2/I·1758

定价: 11.80 元



作者像

哈里·弗尼斯 绘



译 本 序

英国作家刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)在1864年写出了那部奇妙的故事《爱丽丝奇境历险记》的初稿,并于1865年改定出版。这部书当时就受到广大读者、特别是少年儿童读者的热烈欢迎,经过一百多年的时间考验,证明这是一部可以世代流传的经典著作。

1871年初版的这部《爱丽丝镜中奇遇记》(Through the Looking-Glass and What Alice Found There),同样是这位作家卡罗尔的令人赞赏的一部作品。它可以视为《爱丽丝奇境历险记》的续篇或姐妹篇,不过它又可以独立成篇。许多年来,它也拥有广大的读者群。

这两部书写的是爱丽丝的两个梦。在第一个梦中,爱丽丝掉进了兔子洞里,从此演绎出种种荒诞不经的故事。在这第二个梦中,爱丽丝则像隐身人那样穿过一面玻璃镜子,她在镜子后面的天地里东游西荡,遇见种种不



可思议人物和事件。

在《爱丽丝奇境历险记》里，卷首插图是扑克牌中的红心国王和王后端坐在宝座上审案，旁边还有他们的扑克牌卫兵。故事的结尾是一副扑克牌像雪片一样纷纷落下来，惊醒了爱丽丝的怪梦。在这部《爱丽丝镜中奇遇记》里，卷首插图则是一副国际象棋盘，棋盘上布下了几个棋子，棋子中的“兵”代表爱丽丝。棋盘下端是这副残局的走着的说明。

作者卡罗尔给爱丽丝安排在睡梦中穿过镜子的情节，然后让她在壁炉的灰烬里发现了会行动和说话的棋子。然后让她来到被树篱和溪流分隔得像一个大盘的土地上。

这篇稀奇古怪、又引人入胜的故事，就是在这样一个像硕大无朋的棋盘的山林水泽之中展开的。或者说是在由山林水泽组合成的硕大无朋的棋盘上展开的。反正读者只要记住，爱丽丝是一个在梦中，在镜中世界里，在若有若无、似是而非的棋盘上走动的小兵，最后变成王后，这样一个“事实”，就不会被这篇故事弄得晕头转向，仿佛自己也在做梦。

爱丽丝会脚不沾地地飞着走路；一条笔直的小径会弯曲和抖动起来；花儿会说话；蚊虫会扇风；羊腿会鞠躬；王后会变成绵羊；绵羊会变成女店主，她手中的编织针会变成划船的桨；一对怪模怪样的兄弟；手指先贴上膏药，然后出血，然后才被扎伤的怪事情；一个蛋形矮胖子；海



爱丽丝镜中奇遇记

象、狮子、独角兽；两个老是从马背上倒栽葱地摔下来的骑士却要比武；长篇的诗歌背诵；花样百出的考试；爱丽丝紧紧捉住的红王后最后变成了一只小猫咪，等等——这一切只有在神魂颠倒的梦境里才会出现，只有极富想象力的作家才能描写出来。卡罗尔，这位英国牛津大学的数学教师，竟然在创作了《爱丽丝奇境历险记》之后，又创作了这样一部令人赞叹的《爱丽丝镜中奇遇记》，难怪他虽然没有一部“煌煌巨制”，却仍然能够以这样两部小作品在世界文学的殿堂里永远占有令人钦敬的一席之地。

卡罗尔是一位具有独创性的作家，已由这两部作品加以证明。在现在这一部里还可以举出两点来说明他的与众不同之处。一是本书第十一章，只有这样一句话：“——而且，到头来，它的的确确是一只小猫咪”便结束了。如此写法恐怕是从未有过的吧。二是《卷尾诗》一共二十一行，原文每行的头一个字母从上到下拼写起来是：Alice Pleasance Liddell（爱丽丝·珀莱裳丝·立德尔），正是这位实有其人的小姑娘激发了卡罗尔的创作灵感，这样一首压卷之作恐怕也是绝无仅有的吧。

一般来说，两部“爱丽丝”应该属于儿童文学，但是它们问世一百三十多年以来，读者不计其数，版本、译本也不知有多少。有些注释本，释文甚至超过正文，可见有人是把它们作为经典文学来研究的。可见其读者并不限于少年儿童。就拿译者本人来说，我已年逾古稀，读来还是



兴味盎然的。

少年儿童是人生的一个短暂阶段，转眼之间就是成人。一般低幼读物在我们长大成人以后便不会再去翻阅，但是经典性的作品比如《安徒生童话》，比如两部“爱丽丝”，我觉得可以终生受用，常读常新。因此，我翻译这两部作品的时候，并没有考虑哪一个年龄段的读者的接受程度，也没有删减很难翻译的诗句、对话，或者双关、俏皮之处。我只想尽可能用所能掌握的语文来表达原作的原貌。力所不及之处则用注解说明。有些注解是知识性的，我想对于读者或许有帮助，而我本人查找的时候费了不少时间。也许有的读者觉得没有必要，就请略去不看，好在这种地方并不多。

本书卷首插图那副国际象棋盘曾使我绞尽脑汁也没有看懂。我特为买了一本国际象棋棋谱，又画了一张棋盘，试着走棋，仍然不能解决。后来我想起远在北京的弟弟吴沅陶。他是某科学研究所的高级工程师，业余钻研国际象棋，还翻译过一部棋谱。我驰函求教，附了复印件，结果就译在卷首了。是否正确，还请这方面的专家赐教。

那副国际象棋盘下面的说明，我都按照我国通用的叫法译为王、后、车、马、象等等。但是车的原文 *castle* 是“城堡”之意（另有一个专门名称 *rook*）；马的原文 *knight* 是“骑士”之意；象的原文 *bishop* 是“主教”之意。在正文之中，我译为国王、王后（避免与“后来”的“后”混淆）、城



堡、骑士(骑士比武不能译为马与马比武);而主教在正文中没有出现过。

我原来以为翻译这样一部七、八万字的书不用多少时间,想不到从2000年5月开始,直到今天竟然有两年之久。当然中间为琐事所扰不得不停笔。但愿我的辛苦和审校者的功劳能得到读者认可。

著名语言学家赵元任先生(1892—1982)翻译过这两部书。第一部书名是:《阿丽思漫游奇境记》,1921年翻译,1922年由商务印书馆出版。第二部书名是:《阿丽思漫游镜中世界》,1969年在美国出版,不知是哪一家出版社出版。据知,北京商务印书馆在1986年出版了两书的重印本。我曾拜托在那里任编辑的老同学沈愈先生代购,可惜没有余书,只寄来复印的《译者序》和《出版说明》。赵元任先生在《译者序》中说:“我相信这书的文学价值,比起莎士比亚最正经的书亦比得上。”我认为这位蜚声中外的学者的这句话对于两部“爱丽丝”都适用,因此录在这里,希望引起读者的更多注意。

本书中数十幅精美绝伦的插图采自英文本原著,作者是英国画家约翰·坦尼尔爵士(Sir John Tenniel, 1820—1914),《爱丽丝奇境历险记》中的插图也是出自他的妙笔。

本书承蒙孟丽女士担任责任编辑,在此表示感谢。

吴钧陶

2002年5月9日



1896 年版前言

前面一页上印的关于那盘国际象棋的问题，曾经使我的某些读者感到迷惑不解，然而就棋子的走着而论，也许很可以解释说，那样下法很正确。红后和白后轮流移动或许并不像可能的那样被严格地奉行，同时，那三位王后的“进宫”也仅仅是她们进入宫殿的一种说法；^①不过，在第六着对白王的“叫将”，在第七着吃掉红骑士^②，以及在最后“将死”红王这几着，任何人如果愿意费心按照提示的那样摆棋子和走棋，都会发现那是严格按照国际象棋的规则走的。

在《胡言乱语》那首诗里（见第 22 页），新的单词的发音问题，曾经引起一些不同的意见。因此，对于这一点或许也可以作一些说明。“slithy”的发音，要把它当做“sly, the”两个单词来读。对于“gyre”和“gimble”中的“g”要读硬音。“rath”的发音要和“bath”押韵。^③



这是第六十一次重印版，其中新的电铸版插图是从木刻板复制的（这套木刻从来没有作过印刷之用，所以品质良好，就像当初在 1871 年刻出时候那样），而整部书都用新字体重新排版。如果这部再版本的艺术质量在任一点上比初版本差的话，那决不是因为作者、出版者，或者印刷者苦心尽力得不够之故。

我借此机会声明：《幼儿“爱丽丝”》^①一书，迄今为止实价为四先令，现在有读者要求降价，和普通的一先令图画书价格相同——虽然我确实觉得，在每一项质量上（除了我没有资格谈论的正文本身以外），都大大超过那些图画书。考虑到我曾经承担的非常沉重的初期费用，四先令其实是一个完全合理的订价。尽管这样，因为公众曾经讲求实际地说过：“一本图画书，不论是如何精美地装帧起来的，我们不愿花超过一先令的价钱去买。”所以我乐意把自己对于此书的费用全部看做净亏损，同时，与其让那些我本来是为他们而写的小家伙们空手而去，我宁可用对我来说差不多像送掉一样的价钱，把它卖出去。

刘易斯·卡罗尔 1896 年圣诞节

-
- ① “进宫”原文是“castling”，又译“王车易位”。国际象棋中，王在底线时，可以移至左手第二格，或第三格，而车（castle）则放在它右边一格作护卫。规则中，并没有王后与国王“易位”的走着，所以这里这样说。
- ② 骑士（Knight），我国在国际象棋中称为“马”。
- ③ 这些都是书中《胡言乱语》一诗原文中的单词。
- ④ 《幼儿“爱丽丝”》（Nursery “Alice”），可能是作者卡罗尔为幼年儿童改写的爱丽丝的故事书。

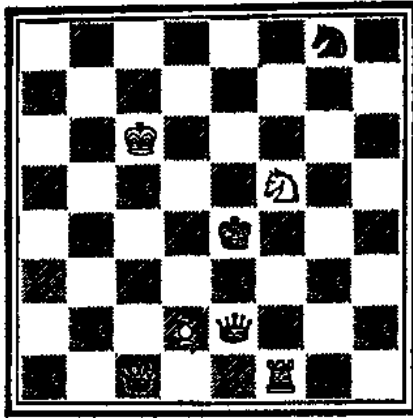


目 录

译本序	吴钧陶	(1)
1896 年版前言	刘易斯·卡罗尔	(1)
卷首诗		(2)
圣诞节祝贺辞		(5)
第 一 章 镜中房子		(7)
第 二 章 活的花卉大花园		(27)
第 三 章 镜中昆虫		(43)
第 四 章 特维德顿和特维德地		(59)
第 五 章 羊毛和水		(79)
第 六 章 汉普蒂·邓普蒂		(96)
第 七 章 狮子和独角兽		(116)
第 八 章 “这是我自己的发明”		(133)
第 九 章 爱丽丝王后		(156)
第 十 章 摇晃		(179)
第 十 一 章 睡醒了		(181)
第 十 二 章 谁做的梦呢?		(182)
卷尾诗		(186)



红方



白方

白兵(爱丽丝)走棋,在第十一步时胜出。

	页码		页码
1. 爱丽丝捉红后	33	1. 红后逃至王翼车 4	41
2. 爱丽丝由后 3 (由铁路)	43	2. 白后躲至后象 4 (追逐披肩)	85
进至后 4(特维 德顿和特维德 地)	48		
3. 爱丽丝捉白后 (围披肩)	78	3. 白后退至后象 5 (变成绵羊)	86



爱丽丝镜中奇遇记

4. 爱丽丝跨入后 5 (店,河,店) 94	4. 白后奔至王象 8(将 鸡蛋留在货架上) 94
5. 爱丽丝追至后 6 (汉普蒂·邓普蒂) 95	5. 白后移至后象 8 (白红马处飞来) 125
6. 爱丽丝进至后 7 (树林) 115	6. 红马奔至王 2 (叫将) 130
7. 白马吃红马 134	7. 白马退至王象 5 153
8. 爱丽丝到达后 8 (加冕) 154	8. 红后迁回至王格 (考试) 158
9. 爱丽丝成为后 167	9. 后的城堡 170
10. 爱丽丝进宫(宴会) 169	10. 白后至后车 6 (汤) 176
11. 爱丽丝吃红后, 胜出 179	





卷 首 诗

你的前额纯洁开朗无污点，
 如梦的眼睛真美妙，孩子！
虽然时间飞逝，而你我之间
 年龄上相差足足有半世，
你可爱的笑容一定会评价
这一篇作为爱的礼物的童话。

我没有见到过你的灿烂的面容，
 也没有听到过你的动听的笑声；
你的年轻生命的未来时日中，
 不可能想到我这样一个人——
只要你现在愿意倾听就够啦，
 倾听我的这一篇童话。



这一篇故事开始于过去的日子，
 当时夏天的烈日在燃烧——
一阵简朴的钟乐在我们乘小舟时，
 合着划木桨的节奏声声敲——
它的回声至今还印在记忆里，
要过许多年代才会说“忘记”。

那么，来吧，趁闷闷不乐的女仆
 还没有发出吓人的声音叫，
传来那令人苦恼的信息，招呼
 你到讨厌的床上去睡觉！
亲爱的，我们不过是长大的儿童，
就寝时间一近就使我们心事重重。

屋子外，冰冻霜寒，白雪刺眼，
 还有暴风的疯狂撒泼——
屋子内，炉火熊熊，红光闪亮，
 那是童年时代的安乐窝。
这些奇异的文字会深深吸引你，
那凶猛肆虐的狂风你不必在意。

而且，虽然有一声叹息的阴影
 可能会绵绵地贯穿故事，
因为“快乐的暑期”已一去无音信，